

I CONTA DU VETERAN

Ora arretâ de tsantâ
E che v'uri m'akoeutâ
Io, veteran d'a fanfara
Conteréi 'na tsouja rara:
Me vén pesquye po egremâ,
E-t-i pli byô chuini de ma vya.
Charô pa dère fran quan,
Ma y a 'na tropa d'an.
Ouna fanfare fretsi nua,
De dzouéno trompetiè
E dey esto, bona yua,
N'aprinjechéi ché byô mitchè
De j'énstroumin que traluijan
Crotchya p'o cordzon pè
Tsemije blantse e tsapé blan
E ratamplan tan plan tan plan
Di amu a Bramoè tan que bâ Chachon
E guielâ pe to o canton,
Ratamplan e ratamplan,
Parto batan di man
E mate no chourijan
E concheyè e prisidan
No verchâon de fendant.

Ora conteréi toutoun:
Ché an réi, ba pe Chyoun
A ju 'na granta espojichyon:
Vignan de procechyon
Di o plan e di e reîre,
N'avouijey tsantâ e rire.
E po couèdre tote e bagare
An ënvitâ tote e fanfare.
E tote, tan qu'oeutre p'a né: papou papou
An metu oun bon cou.

E conservatô oeutre én Ousse
E liberô a meijon coumouna
An aprestâ a tsacoun youna.
Ire prisidan a no:
ire liberô
Tigney o casinô
Bâ ch'o Gran-Pon.
Vo moujâ proeu qu'i fanfara du parti
Voey motrâ-ey de dèquye che vitie.
En pachin dejo meyjon
N'in avoui a repetichyon:

ire i pli mahino di bocon,
To plein dej'alterachyon,
Tsandjée tote e voarbe de chlâ,
Po e trompette ire bâ,
Po e contrebâche ire vâ,
Apouè de dièze, de bémol, de syncope
E de to chin que chope
Coume de péirre pe oun torrin.
Ei arrè di u deretô
Conservatô.
A di: « Voajeèchan pyè!
Che téndrin pa tan fiè.
Y a méi que Ôna note,
Arescon rin de voeutâ oeutre,
Chobrerin proeu crotchya! »
Yo ei di:
« E pa quechyon du parti,
Charey 'n'ergogne po e Nendey,
Che varan tchui motrâ du dey
E damâdzo po o prisidan
Que po a coumouna fé tan. »
I deretô a di :
« E bën t'â reyjon.
No fô apresta o méimo bocon
E che ën ca y an de mahô
No vëndrin a chocô.
D'accô ? - D'accô. »

E tan qu'a miné
Ché né
E trompette an trompetâ
E baryton barytonâ
E tambou tambourinâ
Tan que n'in to ju dedzéria.
O enneman, i fita!
Ire cugna de tête.
E liberô
Dejo e fenéitre du Casino
Chochlâon éigramén
Po étsoeudâ ej'instroumin;
I prisidan, fura ch'o a oue
Che redzoée coume d'ouna bona choue
E matzuyée djà o discou
Qu'aréi fé apréi o concou.
E no, catchyà p'a rua de Conthey,
N'itechén quyey.
I deretô di lou, enâ chu Ôna banquetta,
Avouetse detorto, yie a baguetta:
« Une! Deux! » E ratamplan e ratamplan.
Tan qu'u meytin è bien aâ,

Apréi, an brionnâ
E po furni an crapâ.

E no, reipa!
N'in prey avoe chon chobrâ
E proupyo tan qu'a fën.

E bën,
Châdre-vo dèquye ch'é pachâ?
Moujâ-vo que che chon bagarrâ?
E dou deretô che chon émbrachya p'o cou
Coume Brejnev avoe Carter,
Coume Begin avoe Sadate.

I prisidan et inu bâ
I prisidan a egremâ,
Ej'a émbrachya e dou
E a di: « Vo îte de caractère!
Ça c'est une date!
Conservatô, liberô,
Chaïnquye é byô!
Vo ey choâ onô d'a coumouna!
Ouchey dinche parto
I moundo voarey myo:
Ej'oun o cran de couminchyè,
Ej'âtro d'ini idjè.
Counounâ po e piston
Fé a mujica du canton.
E ora, voey meretâ
Ini beyre de mousca.

Septembre - octobre 1978

Marcel Michelet

remis à M. André Charbonnet par le frère de l'auteur, M. Maurice Michelet_

*A présent, arrêtez de chanter
Et si vous voulez m'écouter
Moi, vétéran de la fanfare
Je conterai quelque chose de rare
Il me vient presque à pleurer
C'est le plus beau souvenir de ma vie
Je ne saurais pas dire exactement quand
Mais il y a un grand nombre d'années
Une fanfare toute neuve
De jeunes musiciens
Et des vifs, de bonne vue,*

*Nous apprenions ce beau métier
Des instruments qui brillaient
Accrochés au ruban bleu
Chemise blanche et chapeau bleu
Et ratamplan tan plan tan plan
De Bramois à Saxon
Et presque dans tout le canton
Ratamplan et ratamplan
Partout on battait des mains
Les filles nous souriaient
Les conseillers et les présidents
Nous versaient du fendant.*

*A présent je conterai tout de même:
Cette année-là, à Sion
Il y eut une grande exposition
On venait en procession
De la plaine et des revers
On entendait chanter et rire
Et pour couvrir toutes les bagarres
Ils ont invité toutes les fanfares
Et toutes, jusque tard dans la nuit: papou papou
Elles ont mis un bon coup.^[1]
[1] Les conservateurs à Ousse
Les libéraux à la maison communale
Ils ont préparé chacun un morceau
C'était notre président
Il était libéral
Il tenait le Casino
Sur le Grand-Pont.
Vous pensez bien que la fanfare du parti
Voulait leur montrer leurs capacités
En passant sous la maison
Nous avons entendu la répétition
C'était le plus difficile des morceaux
Tout plein d'altérations
Il changeait à tous moments de clefs
Pour les trompettes c'était bas
Pour les contrebasses c'était haut
Et puis des dièses, des bémols, des syncopes
Et de tout ce qui retient
comme les pierres d'un torrent
J'ai donc dit au directeur
Conservateur
Il a dit: « Qu'ils aillent seulement
Ils ne seront pas tant fiers d'eux
Il y a plus qu'une note
Ils ne risquent pas de passer par-dessus
Ils resteront certainement crochés »*

Moi j'ai dit:

*« Il n'est pas question du parti
Ce serait une honte pour les Nendards
Ils se verraiient tous montrer du doigt
C'est dommage pour le président
Qui, pour la commune, fait tant. »*

Le directeur a dit:

*« Eh bien tu as raison
Il nous faut préparer le même morceau
Et si en cas il leur arrive malheur
Nous viendrons à leur secours
D'accord? - D'accord! »^[1]
Et jusqu'à minuit
Cette nuit-là
Les trompettes ont trompetté
Les baryton barytonné
Les tambours tambouriné
Jusqu'à ce que nous avons tout digéré.*

*Le lendemain, la fête !
Les têtes se cognaiient
Les libéraux
Sous les fenêtres du Casino
Soufflaient allègrement
Pour chauffer les instruments.
Le président, dehors sur un balcon,
Se réjouissait comme d'un bon repas
Et mâchouillait déjà le discours
Qu'il aurait fait après le concours.
Et nous, cachés dans la rue de Conthey
Nous sommes restés tout tranquilles
Leur directeur, sur une banquette,
Regarde autour de lui, lève la baguette :
« Une ! Deux ! » Et ratamplan et ratamplan.
Jusqu'au milieu, ç'est bien allé,
Après, ils ont chancellé
Et pour finir ils ont crevé.*

Et nous, vlan!

*Nous avons repris où ils sont restés
Et propre jusqu'à la fin.*

Et bien,

*Savez-vous ce qu'il s'est passé?
Pensez-vous qu'ils se sont bagarrés?
Les deux directeurs se sont embrassés
Comme Brejnev avec Carter,
Comme Begin avec Sadate.*

Le président est descendu,

*Le président a larmoyé,
les a embrassés les deux
Et a dit: « Vous êtes des caractères!
Ça c'est une date!
Conservateurs, libéraux,
Ça c'est beau!
Vous avez sauvé l'honneur de la commune
Si c'était partout comme cela
Le monde irait mieux:
Les uns le cran de commencer,
Les autres de venir aider.
S'associer pour les pistons
Fait la musique du canton.
Et maintenant, vous avez mérité
De venir boire un verre de muscat. »*

Traduit littéralement mot à mot sans recherche littéraire _____